

Бечко Я. В.,  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри української та іноземних мов  
Уманського національного університету садівництва  
E-mail: yanabechko@i.ua

## УЧАСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ВАРІАНТІВ ІМЕННИКА УКР. *ВОГОНЬ* У ФРАЗЕОТВОРЕННІ

У статті розглядається питання про участь лексико-семантичних варіантів багатозначного іменника укр. *вогонь* у фразеотворенні сполук із відповідним ключовим компонентом. Встановлюються структурні типи фразеологічних одиниць, щодо яких семантеми досліджуваного іменника укр. *вогонь* беруть на себе фразеотворчу функцію.

**Ключові слова:** фразема, внутрішня форма, фразеотворення, ключове слово, смисловий розвиток, структура, семантема, багатозначність.

У статті ми виходимо із засадничої для нашого дослідження тези, згідно з якою багатозначна лексема бере участь у фразеотворенні «через» свої лексико-семантичні варіанти, виступаючи в цьому процесі саме у вигляді того чи іншого з лексико-семантичних варіантів, властивих їй як одиниці словникового складу мови. Ми спираємося на наявність (за винятком цілком непрозорих ідіом) мотиваційного співвідношення між тією чи іншою семантемою ключового слова, з одного боку, й інтегральним значенням фраземи, яка містить це слово, з іншого, адже саме певне уявлення про конкретний характер такого співвідношення і дозволяє нам його констатувати. Ми звертаємось до мовної інтуїції, яка дозволяє відчувати смисловий зв'язок між значенням фраземи і значенням слова, вжитого в її складі, і на цій підставі зробити висновок про використання цієї семантеми в іншій фраземі і, отже, про відображення цієї лексичної семантеми на фразеологічному рівні.

Актуальність такого дослідження полягає у важливості розробки проблеми характеру семантичних взаємовідношень між одиницями лексичного та фразеологічного рівнів мови, що є одним з давно поставлених, але й досі важливих у теоретичній фразеології питань (тут необхідно згадати праці І. О. Мельчука [3, с. 73–80] та В. М. Телії [5, с. 502–503]).

За мету нашої рбзвідки ми поставили з'ясувати, якою мірою відтворюються системи значень іменника укр. *вогонь*, коли вони використовуються як підстава фразеотворення і лежать в основі формування фразеологічних одиниць. Відповідно, ми визначили перед собою такі завдання: 1) з'ясувати, які з лексико-семантичних варіантів зазначеного іменника проявляють свою активність у фразеотворенні, беручи участь у вираженні змісту останніх, а які – ні; 2) яким є структурний та функціональний характер сполук, щодо яких окремо взяті лексико-семантичні варіанти беруть на себе фразеотворчу функцію.

За об'єкт нашого дослідження ми обрали українські ідіоматичні фраземи номінативного і предикативного характеру, порівняльні звороти, прислів'я і приказки, усталені мовленнєві формули, в яких ключовим компонентом виступає іменник укр. *вогонь*.

Предметом нашої рбзвідки є семантеми іменника укр. *вогонь*, що використовуються у процесі фразеотворення.

Як показує проаналізований нами матеріал лексикографічних джерел, вихідне значення лексеми укр. *вогонь* «стан горіння узагалі та в його позитивно-утилітарному («опалення, освітлення») і негативно-деструктивному («пожежа») аспектах» виражається в різних типах фразеологічних одиниць. Ця семантема реалізується в таких різновидах фразем:

1) у прислів'ях та приказках: укр. *од злодія угли остануця, а од огню не зостануця и угли* [6, с. 458]; *до гарячого каменю ще й вогонь приклада* [4, с. 58]; *з малої іскри великий вогонь* [6, с. 197];

2) у порівняльних зворотах: укр. *боятися (стерегтися) як вогню* – «дуже сильно боятися» [7, с. 21], *як вогонь з водою* – «хтось перебуває у непримиренних стосунках із кимсь» [7, с. 220]; *накинутися як вогонь на суху солому* – «дуже швидко, жадібно» [2];

3) в усталених мовленнєвих формулах: укр. *огонь го там знає, не я!* із коментарем «досадна поговорка» [1, с. 626]; *огонь би ти свійтий спалив!* із приміткою укладача «Святий огонь часто в значінню грому» [1, с. 626]; *хай (нехай) воно (він, вона) ясним вогнем (полум'ям) горить / згорить (загориться)* – «уживається для вираження великого незадоволення, роздратування, досади з якогось приводу» [2];

4) у стилістично нейтральних фраземах, що служать засобом первинної номінації: укр. *мандрівний (блукаючий) вогонь* – «блідо-синє світіння, що виникає під час згорання болотного газу – метану» [7, с. 102]; *вічний вогонь* [7, с. 38]; *огонь свійтий* – «грім, блискавиця» [1, с. 625] (це останнє ми розглядаємо як вираз, належний і до традиційної народної метеорологічної термінології);

5) в ідіомах *sensu stricto*: укр. *з вогню та в полум'я* – «з однієї неприємності в іншу, ще гіршу» [2]; *гратися з вогнем* – «поводитися необережно, не думаючи про наслідки; ризикувати» [2]; *між двома вогнями* – «у безвихідному становищі» [7, с. 104].

Усі ці й подібні їм ідіоми вживаються в образно-переносному значенні, але для одних із них (їх значно більше) є можливим і дослівне прочитання (часом більш-менш умовне), хоча саме ідіоматичне витлумачення становить для них їхній *raison d'être* (тобто причину їхнього виникнення й існування), пор.: укр. *з малої іскри великий вогонь* [6, с. 197]; *не до поросят свині, як свиня в огні* [6, с. 120].

Натомість для інших таке дослівне витлумачення видається неможливим: укр. *огонь 'д огневи присувати* [1, с. 626]; *правда не втоне у воді, не згорить у вогні* [7, с. 154]; *аж вогню давати (кресати)* [2].

Похідна семантика лексеми укр. *вогонь*, пов'язана з військовою сферою, – це «стріляння з вогнепальної зброї». Вона реалізується в українських фразеологізмах таких типів:

1) в ідіоматичних фраземах, з яких усі також мають дослівний (неідіоматичний) відповідник, належний до військової сфери: укр. *відкривати вогонь* [7, с. 36]; *прийняти на себе вогонь* – «прикрити, уберегти кого-небудь від небезпеки, неприємностей, ганьби і т. ін.» [2]; *викликати / виклика́ти вогонь на себе* – «свідомо, навмисне брати на себе всю складність, чийось вину або відповідальність за щось» [2]. Ще раз підкреслимо, що всі ідіоматичні фраземи, які стосуються семантичного варіанта «стріляння з гвинтівок, гармат», мають як прямі, так і переносні варіанти: перші стосуються безпосередньо військової сфери і становлять дослівні термінофраземи, однак образно-переносні належать до сфери міжособистісних стосунків і є ідіомами.

В українській мові ми зафіксували приклади, у яких лексема *вогонь* входить до складу фразеологізмів у значенні «світло, джерело освітлення», напр.: *(вдень) з вогнем не знайти* – «1. важко чи неможливо щось відшукати; 2. що-небудь дуже рідкісне, виняткове» [2]; *на вогник* – «для відпочинку, розмов» [2].

Слово *вогонь (вогник)* у своєму переносному семантичному варіанті «душевне піднесення, натхнення; пристрасть, запал; про того, хто має дуже енергійну, запальну вдачу» виступає у словосполучах *з вогником (з вогнем)* – «1. захоплено, натхненно працювати; 2. сповнений завзяття, енергії; палкий» [2] і *без вогника* – «1. працювати неенергійно, мляво, без піднесення, захоплення; 2. людина без завзяття, неенергійна» [2], однак, наскільки можна судити, ці сполуки є, строго кажучи, не ідіоматичними, а дослівними, оскільки в них слово *вогник* виступає у значенні, синонімічному значенню слів *завзяття, натхнення* (пор. *працювати з вогником / із завзяттям / із натхненням / з енергією* тощо), а це свідчить, що сполука має дослівний сенс.

Досліджений нами фразеологічний матеріал дозволяє зробити висновок, що у фразеотворенні української мови відповідна лексема в основному використовуються лише у двох семантичних варіантах, а саме: «процес горіння» та «стріляння з вогнепальної зброї». Подібна нерівномірність розподілу лексико-семантичних варіантів досліджуваної лексеми у плані їх застосування на

фразеологічному рівні у низці випадків компенсується у такий спосіб: відсутність уживаності тієї чи іншої вторинної семантики у внутрішньофразеологічному контексті ніби урівноважується тим, що синонімічне їй значення виражається в контексті цілісного значення фраземи, як значення фразеологічно пов'язане (фразеопохідне), ніби щоразу заново мотивуючись відповідною, зокрема вихідною семантемою ключового слова. Виходить так, що семантичний розвиток такого слова у складі фраземи ніби ще раз відтворює виникнення відповідного лексико-семантичного варіанту. Результатом цього є відношення синонімії між обома семантичними варіантами, фразеологічним і лексичним, але ця синонімія має тут не абсолютний, а відносний характер, оскільки фразеологічне значення сприймається як стилістично відзначене, натомість словниковий лексико-семантичний варіант є стилістично нейтральним.

#### **Список використаної літератури**

1. Галицько-руські народні приповідки : у трьох томах / [зібрав, упорядкував і пояснив Іван Франко]. – Львів : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2006. – Т. 1–3.
2. Інтегрована лексикографічна система «Словники України», версія 1.05. Інститут мовно-інформаційних досліджень НАН України [Електронний ресурс]. – Довіра, 2001–2005.
3. Мельчук И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» / И. А. Мельчук // Вопросы языкознания. – М., 1960. – № 4. – С. 73–80.
4. Прислів'я та приказки : Природа. Господарська діяльність людини / [упоряд. М. М. Пазяк]. – К. : Наукова думка, 1989. – 480 с.
5. Телия В. Н. Фразеология / В. Н. Телия // Общее языкознание. Внутренняя структура языка / отв. ред. Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1972. – С. 456–516.
6. Українські приказки, прислів'я і таке інше / [авт.-уклад. М. Номис]. – К. : Либідь, 1993. – 768 с.
7. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник / [авт.-уклад. І. С. Олійник, М. М. Сидоренко]. – К. : Радянська школа, 1978. – 447 с.

#### **Бечко Я. В. Участие лексико-семантических вариантов существительного укр. *вогонь* в формировании фразеологизмов**

##### **Анотація**

В статье рассматривается вопрос об участии лексико-семантических вариантов многозначного существительного укр. *вогонь* в фразеобразовании фразеологизмов с соответствующим ключевым компонентом. Устанавливаются структурные типы фразеологических единиц, в отношении которых семантемы исследуемого существительного укр. *вогонь* берут на себя фразеопроизводящую функцию.

**Ключевые слова:** *фразема, внутренняя форма, формирование фразеологизмов, ключевое слово, смысловое развитие, структура, семантема, многозначность.*

#### **Bechko Y. V. Participation of lexical-semantic variants of the noun Ukr. *вогонь* in the process of phraseological unit formation**

##### **Summary**

*The object of the research are Ukrainian nominative and predicative idiomatic phraseological units, but also comparative phrases, proverbs and speech formulae with the common key lexical component Ukr. *вогонь*.*

*The main aim is to establish structural types of phraseological units which are formed with the help of semantemes of the noun Ukr. *вогонь*.*

*The article focuses on the issue of participation of lexical-semantic variants of the polysemous noun Ukr. *вогонь* in the process of formation of phraseological units sharing the common key lexical component.*

*It was found that individual semantemes of noun Ukr. *вогонь* differing with respect to the number of phrasemes they occur in, as well as highly selective as to structural-functional types of such phrasemes.*

*The author describes the nature of interrelationships between meanings this noun has as lexical entities and derived meanings it develops within phrasemes.*

*The analysis of idiomatic phraseological units with the key lexical component of thermal meaning should be continued because the problem of interrelationships between the lexico-semantic and lexico-phraseological levels of the language system is currently important in phraseology.*

**Key words:** *idiom, inner form, phraseological unit formation, key lexical component, sense development, structure, semanteme, polysemy.*